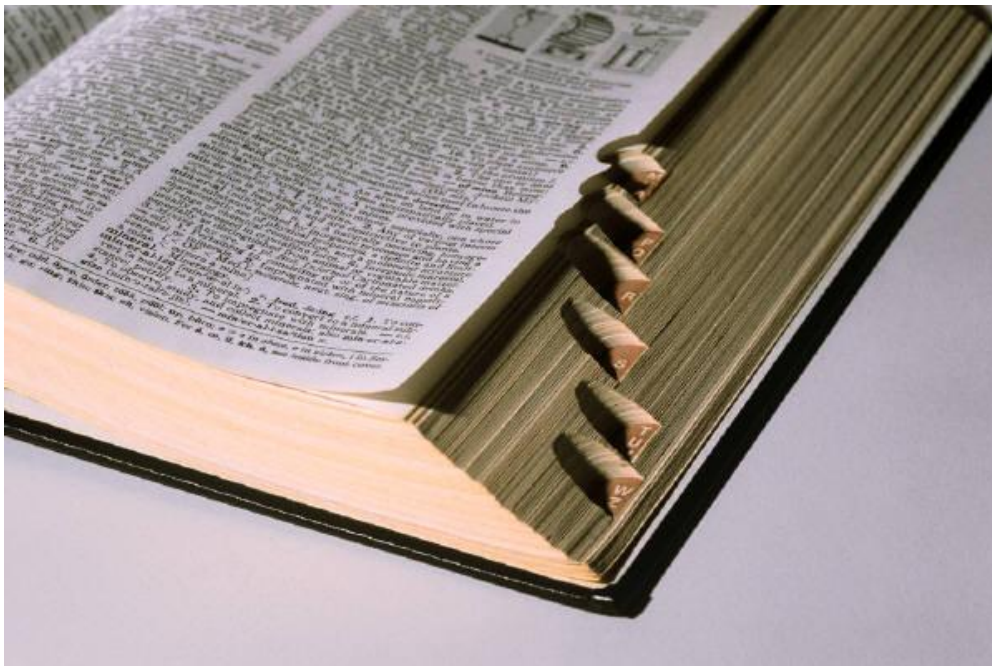




ENGLISH-SPANISH GLOSSARY FOR DPS PERSONNEL

(Birth Certificates, Vaccination Records, Transcripts)



PREPARED BY THE ENGLISH LANGUAGE ACQUISITION DEPARTMENT

NOTES

1. In the *Spanish* column:
Ending (o) = Masculine
Ending (a) = Feminine
Ending (s) = Plural
2. Different countries have different understandings of concepts, such as *preschool*, *elementary school*, *middle school*, *secondary school*, and *high school*. If you need to get information regarding grade equivalencies, contact the appropriate DPS official. This glossary is not intended to provide such equivalencies.
3. The following is an example of the typical structure of Latin American or Spanish last names.

<u>FIRST NAME</u>	<u>MIDDLE NAME</u> <u>(Optional)</u>	<u>LAST NAME</u>	
		Father's Last Name	Mother's Maiden Name
Juan	José	RÍOS	FUENTES

Adapting this structure to U.S. usage, the student's name may adopt the following variations.

- Juan José RÍOS
- Juan José RÍOS-FUENTES (with a hyphen between father's last name and mother's maiden name)

Parents should decide which variation to use. Please ask the person enrolling the student to avoid confusion.

4. Please note that when entering the student's last name, the father's last name should *not* be placed as if it were the middle name of the child.

English	Spanish
absence	ausencia
absent	ausente
address	dirección, domicilio
adopted	adoptivo(a)
adult	adulto
advisor	consejero
age	edad
agency	institución, organismo, agencia
agreement	contrato
allergy	alergia
alley	callejón
approval	aprobación
April	abril
art	arte
art education	educación artística
assignment	tarea
assistant principal	sub-director(a)
auditorium	auditorio
August	agosto
avenue	avenida
backpack	mochila
baptism	bautismo, bautizo
baptismal certificate	acta de bautismo, acta de bautizo, certificado de bautismo, certificado de bautizo, partida de bautismo, partida de bautizo
basic education	educación básica
bill	cuenta
biology	biología
birth	nacimiento
birth certificate	acta de nacimiento. certificado de nacimiento, partida de nacimiento
birth date	fecha de nacimiento
book	libro
booster	refuerzo
breakfast	desayuno
bus	autobús, camión
cafeteria	cafetería
calculus	cálculo
card	cédula, tarjeta
center	centro
certificate	acta, certificado, partida

English	Spanish
chemistry	química
chicken pox	viruela loca, varicela
child	niño(a)
children	niños
citizen	ciudadano
citizenship	ciudadanía
city	ciudad (Cd.)
civic education	educación cívica
civil registry	registro, registro civil
class	clase
classroom	clase, salón, salón de clases
code	código, clave
conference	junta
consular ID (Mexican ID)	matrícula consular
contact	contacto
contract	contrato
country	país
course	curso, materia
crayola	crayón, crayola, lápiz de cera
crayon	crayón, crayola, lápiz de cera
creativity	creatividad
CURP (personal identification code of 18 letters and digits used by Mexican official agencies to identify its citizens and residents)	clave única de registro de población (CURP)
custody	custodia
custody form	formulario de custodia
custody papers	documentos de custodia
date	fecha
date of birth	fecha de nacimiento
datum	dato
day	día
December	diciembre
department	departamento, ministerio
department of health	departamento de salubridad, ministerio de salubridad, secretaría de salubridad, departamento de salud, ministerio de salud, secretaría de salud
diphtheria	difteria
disease	enfermedad
district	distrito

English	Spanish
divorced	divorciado(a)
document	cédula
domicile	domicilio
driver's license	licencia de conducir, breveté
Early Childhood Education (ECE)	educación de la primera infancia
economics	economía
education for work	educación para el trabajo
educational center	centro educativo
elementary	primaria
emergency	emergencia
emergency contact	contacto de emergencia
English	inglés
eraser	goma de borrar, borrador
evaluation	evaluación
evidence	comprobante, constancia
fact	dato
failing grade	grado desaprobatorio, nota desaprobatoria
family	familia
family education	educación familiar
father	padre
father's data	datos del padre
father's last name (first part of Latin American or Spanish last names)	apellido paterno, primer apellido
father's name	nombre del padre
February	febrero
federal	federal
federal government	gobierno federal
female	mujer, femenino
feminine	mujer, femenino
fill	llenar
fingerprint	huella digital, huella dactilar
first name	nombre de pila
folder	carpeta
foreign language	idioma extranjero
form	formulario, formato
free	gratis
free lunch	almuerzo gratis
Friday	viernes
geography	geografía
German measles	rubéola
glue	pegamento, goma

English–Spanish Glossary for DPS Personnel

Prepared by the ELA Department, June 2004

English	Spanish
government	gobierno
grade	grado, grado de estudios
grades	grados, calificaciones, notas
grandfather	abuelo
grandmother	abuela
group	grupo
guardian	tutor, apoderado(a)
guardianship	tutela, tutoría
gymnasium	gimnasio
haemophilus influenzae type B (HIB)	influenza del tipo B (causada por hemófilas)
hepatitis	hepatitis
high school	escuela preparatoria, preparatoria, <i>prepa</i>
history	historia
home	casa
homework	tarea
hour	hora
ID	documento de identidad
identification	identificación
immigrant	inmigrante
immunization	inmunización, vacuna
immunization record	certificado de vacunas, registro de inmunización, cartilla de vacunación, constancia de vacunación
immunization schedule	programa de vacunación
influenza	gripe, influenza
initial education	educación inicial
institute	instituto
institution	institución
janitor	conserje, portero
January	enero
July	julio
June	junio
key	clave
kindergarten	kindergarten, <i>kinder</i> , jardín de la infancia, jardín de niños
kinship (e.g., mother, father, aunt)	parentesco
knows our constitution	conoce nuestra constitución
laboratory	laboratorio
language arts	lenguaje
last name	apellido(s)
lease	alquiler, arrendamiento, arriendo

English–Spanish Glossary for DPS Personnel

Prepared by the ELA Department, June 2004

English	Spanish
lease agreement	contrato de arrendamiento, contrato de alquiler
legal guardian	tutor legal
librarian	bibliotecario(a)
library	biblioteca
literature	literatura
live, to	vivir
logics	lógica
lunch	almuerzo, lonche
male	hombre, masculino
mandatory	obligatorio
March	marzo
marital status	estado civil
marker	marcador
married	casado(a)
masculine	hombre, masculino
maternal	materno(a)
maternal grandparents	abuelos maternos
mathematics	matemáticas
May	mayo
measles	sarampión
mechanical pencil	lápiz de puntillas
meningitis	meningitis
middle	media
middle name	segundo nombre
middle school	escuela media
mile	milla
Monday	lunes
month	mes
mortgage papers	documentos de la hipoteca
mother	madre
mother's data	datos de la madre
mother's maiden name (second part of Latin American or Spanish last names)	apellido materno, segundo apellido
mother's name	nombre de la madre
mumps	papera, parotiditis, parotitis
municipality	municipalidad, municipio, concejo municipal
name	nombre
national	nacional
nationality	nacionalidad
natural sciences	ciencias naturales

English–Spanish Glossary for DPS Personnel

Prepared by the ELA Department, June 2004

English	Spanish
neighborhood	colonia
new	nuevo(a)
November	noviembre
number	número
nurse	enfermero(a)
occupation	ocupación
October	octubre
office	oficina
official	oficial, oficialía
origin	origen
page	foja, folio, hoja
paraprofessional	ayudante de maestro, asistente de maestro
parents	padres
parish	parroquia
parish register	registro parroquial
passing grade	grado aprobatorio, nota aprobatoria
paste	goma en pasta
paternal	paterno
paternal grandparents	abuelos paternos
pen	lapicero, pluma
pencil	lápiz
person present at registration	compareciente, compareció
person who presents	presentante
pertaining to the afternoon	vespertino(a)
pertaining to the evening	nocturno(a)
pertaining to the morning	diurno(a), matutino(a)
pertussis	coqueluche, tos convulsiva, tos ferina
philosophy	filosofía
physical education	educación física
physics	física
picture	fotografía
place (e.g., town, city)	localidad, lugar
place of birth	lugar de nacimiento
playground	patio de juegos, patio de recreo
pneumococcal	neumocócico
pneumonia	neumonía, pulmonía
polio	polio
poliomyelitis	poliomielitis
pre-school	preescolar
presented (regarding live or still birth)	presentado
principal	director(a)

English–Spanish Glossary for DPS Personnel

Prepared by the ELA Department, June 2004

English	Spanish
problem	problema
program	programa
proof	comprobante, constancia
proof of address	constancia de dirección
proof of immunization	constancia de vacunación
province	provincia
psychologist	psicólogo(a)
psychology	psicología
public	público
public school	escuela pública
public service bill	cuenta de servicio público
question	pregunta
reading	lectura
record	archivo
registrar's office	registro, registro civil
registration	inscripción
registration card	tarjeta de inscripción
registration record	ficha de inscripción
registry	registro, registro civil
relationship (e.g., mother, father, aunt)	parentesco
religious education	educación religiosa
rent	alquiler, arrendamiento, arriendo
required	obligatorio
requirement	requisito
residence	domicilio
resident	residente
restroom	baño
right(s)	derecho(s)
rubella	rubéola
rule	regla
ruler	regla
Saturday	sábado
schedule	programa
school	colegio, escuela, liceo, plantel
school board	consejo directivo escolar
school bus	autobús escolar, camión escolar
school district	distrito escolar
school year	año escolar
science(s)	ciencia(s)
scissors	tijeras
seal	sello

English	Spanish
secondary	secundaria, educación secundaria
secondary education	secundaria, educación secundaria
secretary	secretario(a)
separated	separado(a)
September	septiembre
service	servicio
sex	sexo
sheet of paper	foja, folio, hoja
shift	turno
sign, to	firmar
signature	firma
single	soltero(a)
slip	cédula
small pox	viruela
social sciences	ciencias sociales
Social Security	seguro social
Social Security number	número de seguro social
social studies	estudios sociales
Spanish	español
special education	educación especial
special mandate	mandato especial
specialist	especialista
speech therapist	terapeuta del lenguaje
staple	grapa
stapler	engrapador(a)
state	estado
stepfather	padrastro
stepmother	madrastra
street	calle, jirón
student	alumno(a), estudiante
study	estudio
sub-division	urbanización
subject-matter	curso, materia
Sunday	domingo
superintendent	superintendente
tardy	retardo, tardanza
teacher	maestro(a), profesor
telephone	teléfono
tetanus	tétano
Thursday	jueves
title	título

English	Spanish
transcript	certificado de estudios
truant	ausente sin permiso
Tuesday	martes
vaccination	vacuna
vaccination record	certificado de vacunas, registro de inmunización, cartilla de vacunación, certificado de vacunación
vaccine	vacuna
varicella	varicela
volume	tomo
Wednesday	miércoles
whooping cough	coqueluche, tos convulsiva, tos ferina
widow	viuda
widower	viudo
withdrawal papers	documentos de retiro
witness, witnesses	testigo(s)
world geography	geografía universal
world history	historia universal
writing	redacción
year(s)	año(s)
zip code	código postal, zona postal
zone	zona
0	cero
1	uno
1 st	primer (1 ^o)
1 st	primero (1 ^o)
2	dos
2 nd	segundo (2 ^o)
3	tres
3 rd	tercer (3 ^o)
3 rd	tercero (3 ^o)
4	cuatro
4 th	cuarto (4 ^o)
5	cinco
5 th	quinto (5 ^o)
6	seis
6 th	sexto (6 ^o)
7	siete
7 th	séptimo (7 ^o)
8	ocho
8 th	octavo (8 ^o)

English	Spanish
9	nueve
9th	noveno (9 ^o)
10	diez
10th	décimo (10 ^o)
11	once
11th	undécimo (11 ^o)
12	doce
12th	duodécimo (12 ^o)
13	trece
14	catorce
15	quince
16	dieciséis, <i>diez y seis</i>
17	diecisiete, <i>diez y siete</i>
18	dieciocho, <i>diez y ocho</i>
19	diecinueve, <i>diez y nueve</i>
20	veinte
21	veintiuno, <i>veinte y uno</i>
22	veintidós, <i>veinte y dos</i>
23	veintitrés, <i>veinte y tres</i>
24	veinticuatro, <i>veinte y cuatro</i>
25	veinticinco, <i>veinte y cinco</i>
26	veintiséis, <i>veinte y seis</i>
27	veintisiete, <i>veinte y siete</i>
28	veintiocho, <i>veinte y ocho</i>
29	veintinueve, <i>veinte y nueve</i>
30	treinta
31	treinta y uno
1980	mil novecientos ochenta
1981	mil novecientos ochenta y uno
1982	mil novecientos ochenta y dos
1983	mil novecientos ochenta y tres
1984	mil novecientos ochenta y cuatro
1985	mil novecientos ochenta y cinco
1986	mil novecientos ochenta y seis
1987	mil novecientos ochenta y siete
1988	mil novecientos ochenta y ocho
1989	mil novecientos ochenta y nueve
1990	mil novecientos noventa
1991	mil novecientos noventa y uno
1992	mil novecientos noventa y dos
1993	mil novecientos noventa y tres

<i>English</i>	<i>Spanish</i>
1994	mil novecientos noventa y cuatro
1995	mil novecientos noventa y cinco
1996	mil novecientos noventa y seis
1997	mil novecientos noventa y siete
1998	mil novecientos noventa y ocho
1999	mil novecientos noventa y nueve
2000	dos mil
2001	dos mil uno
2002	dos mil dos
2003	dos mil tres
2004	dos mil cuatro
2005	dos mil cinco
2006	dos mil seis
2007	dos mil siete
2008	dos mil ocho
2009	dos mil nueve
2010	dos mil diez